

no me forzara y el habello hallado en otros muchos lugares, fuera de esta historia escrito y pintado, no lo osara poner, por no ser tenido por hombre que escribía fábulas; *dado que el que traduce alguna historia no esté mas obligado de volver en romance lo que halla en extraña lengua escrito, como yo en esta hago; etc.*" (1) Pues bien, si solamente traducía en romance lo que encontraba escrito en lengua extraña, en la obra que traducía encontró colocado á Axayacatl primero que á Tizoc, y si tal no hubiera sido, ó hubiera escrito lo contrario, ó advirtiera de la correccion que hacia.

Por otra parte, la traduccion de Tovar es la ménos voluminosa, comparada con las de Tezozomoc y Duran. En el pasaje copiado arriba, en donde expresamente se dice hacerse la version de una lengua extraña, se ha hecho ántes una larga descripcion de la ceremonia que tuvo lugar en la dedicacion del templo mayor por Ahuitzotl. Ocurriendo al texto de Tovar, falta todo ello, y aun podemos asegurar que ni mencion se hace de hecho tan horrendo. De la misma manera faltan, ó bien otras relaciones, ó pormenores mas extensos contenidos en las obras de Duran y de Tezozomoc. De todo ello, y de otras consideraciones de que hacemos gracia al lector, inferimos de pronto que Tovar no tradujo literalmente, sino que formó una especie de extracto, y que el mismo Tovar, ó por descuido ó por correccion que intentó hacer al original, trastornó la serie de los reyes, colocando primero á Tizoc que á Axayacatl.

En cuanto á la cronología, Duran admite la fundacion de México en 1318, como el Anónimo, mas no le une el principio del reinado de Acamapich, y en ello hizo perfectamente. Fija el comienzo de la monarquía en 1363, y, segun hemos visto, con ciertas pequeñas correcciones toda la serie vendria á identificarse con la del Códice Mendocino. Duran tampoco dice que haya hecho correccion en esta materia, y como traducía simplemente, debemos admitir que su cronología iba conforme con la de la obra traducida; entónces la dislocacion de toda la tabla, los errores imposibles de concordarse que se encuentran en el MS. que poseemos, la discrepancia absoluta con los autores que le copiaron, inclusive el mismo Acosta, nos da derecho para inferir que Tovar es el responsable de los errores cronológicos, de la misma manera que resulta serlo de los genealógicos.

(1) P. Duran, tom. I, pág. 357.

IV

CRONOLOGIA DE ALGUNOS AUTORES PRIMITIVOS.—LOS FRANCISCANOS.

El primero que se presenta á nuestra memoria es el muy distinguido Fr. Bernardino de Sahagun. Le tenemos como una de las fuentes primitivas de nuestra historia: lo que escribió de los reyes de Anahuac es lo siguiente: (1) Acamapich fué el primer señor de México y tuvo el señorío 21 años; Vicilhuitl reinó 21 años; Chimalpopoca 10; Itzcoatzin 14; Mocthecuzoma 30; Axayacatl 14; Tizocicatzin 4; Auizotl 18; Mocthecuzoma 19; Auitlatoa (Cuitlahuatzin) 80 dias; Cuauhtemoc 4 años, que se deben entender hasta la muerte del rey en su viaje á Honduras.

Nada sacariamos de aquí si en la página 280 no encontráramos estas palabras: "Y el primer señor de México que se llamó Acamapichtli, fué electo en el año de 1384."—Si con estos elementos formamos la tabla cronológica, tomando por punto inicial el año 1384, adicionando sucesivamente los años de cada reinado, tendremos:

Reyes.	Subió al trono.	Murió.	Reinó.
Acamapich.....	1384	1405	21 años.
Vitziliuitl.....	1405	1426	21 „
Chimalpopoca.....	1426	1436	10 „
Itzcoatzin.....	1436	1450	14 „
Mocthecuzoma.....	1450	1480	30 „
Axayacatl.....	1480	1494	14 „
Tizocicatzin.....	1494	1498	4 „
Avitzotl.....	1498	1516	18 „
Mocthecuzoma.....	1516	1535	19 „
Avitlatoa.....	1535	1535	80 dias.
Cuauhtemoc.....	1535	1539	4 años.

Admitiendo los resultados en esta forma caemos en un verdadero absurdo: en vista de ello debemos inferir, ó que los años atribuidos á cada reinado no son ciertos, ó que si estos son verdaderos, es falso el punto de partida. Para

(1) *Historia de las cosas de Nueva España.* Lib. VIII. cap. I—V, tom. II, pag. 268.

orientarnos tomemos otro rumbo; supongamos que los primeros datos son exactos, y para formar la adición tomemos como base el año 1520, en que sabemos á ciencia cierta haber muerto el segundo Motecuhzoma. Practicando esta segunda operacion hallaremos:

Reyes.	Subió al trono.	Murió.	Reinó.
Acamapich.....	1369	1390	21 años.
Vitziliuitl	1390	1411	21 „
Chimalpopoca	1411	1421	10 „
Itzcoatzin	1421	1435	14 „
Moethecuzoma	1435	1465	30 „
Axayacatl	1465	1479	14 „
Tizocicatzin	1479	1483	4 „
Avitzotl.....	1483	1501	18 „
Moethecuzoma	1501	1520	18 „
Avitlatoa.....	1520	1520	80 días
Cuauhtemoc.....	1520	1524	4 años

Ni aun así se conforma este cálculo con lo que llevamos visto. El punto inicial en la primera tabla es el mismo de Acosta; mas en seguida difiere completamente. Presenta de notable, que aunque el punto de partida es diverso, la duracion atribuida á los tres primeros reinados es idéntica con la del Códice Mendocino, si bien en adelante no presenta ya semejanza alguna. Nosotros, con el profundo respeto que profesamos á Sahagun, no pasamos por hacerle responsable de las contradicciones observadas, prefiriendo achacarlas á incurria de los copiantes de sus obras.

La órden de los franciscanos es verdaderamente benemérita para nuestra historia antigua; en este ramo del saber humano ninguna clase de nuestra sociedad produjo tantos hombres distinguidos, ya se juzguen por lo exquisito de las noticias, ya por la copia y autenticidad de ellas, ya por los laboriosos trabajos emprendidos y llevados á cabo con heroica constancia. Entre las obras casi desconocidas hasta hoy de aquellos piadosos misioneros vamos á enumerar algunas pequeñas, no por eso menos dignas de nota. Posee el Sr. D. Joaquin García Icazbalceta un precioso Códice antiguo, el papel y letra corresponden al siglo XVI, y bien examinado presenta los caracteres de la mayor autenticidad: está forrado en pergamino y contiene diversas piezas históricas. De letra evidentemente mas moderna que el cuerpo de la obra, presenta una portada diciendo: "Libro de oro y Tesoro Indico, Historia general del Imperio y Reyno de Anauac ó tierra grande cercada de agua ó Antigua Hesperia propia, América impropia, de los otomís, chichimecas, Taxcaltecas, chulua-

canes, de los Mejicanos de todos su origen, Reyes, dominios, Leyes, costumbres y Religion.—(Sigue una especie de índice de las piezas en el libro contenidas, y termina.)—Añadida para la descripción del orbe por el investigador de antigüedades y curioso Cavallero D. Manuel Antonio de Lastres Baena y Torres Cauallero del órden de Alcántara.—Nótanse dos letras distintas en ciertos renglones interpolados en esta portada.

Segun esto, parece que el compilador del Códice fué el D. Manuel Antonio de Lastres, y como si fuera comprobacion se encuentra en la primera hoja blanca la firma autógrafa—D. Manuel de Lastres—de letra parecida á una de las dos de la portada. Tambien se lee en una foja:—"Costó 1,200 reales en la librería de D. Juan Lúcas Cortés año 1702 en Madrid."

La pieza de la cual vamos á hacer relacion consta de once fojas en folio; está escrita en dos diversas letras, la una mayor y mas clara que la otra: no ofrece título alguno; pero de la misma letra del comienzo, se lee:—"esta relacion saqué de la pintura que truxo ramirez obispo de cuenca presidente de la chancillería."—De letra al parecer del D. Manuel de Lastres se escribió—"historia de los Mexicanos por sus pinturas."—Sigue otro renglon pequeño que no entendimos.

Al fin de la pieza puso Lastres de su mano:—"Fr. Bernardino de San Francisco franciscano.—Sacado de las pinturas de los Mexicanos—por el santo obispo Zumárraga.—Esta historia la declaró antes D. Sebastian Ramirez de Fuenleal presidente desta España y la trajo á Madrid—Diego de Cuenca 1547."

No sabemos acertar nosotros, por las palabras anteriores, si escribió la obra ese Fr. Bernardino de San Francisco, en cuyo caso habria razones para identificarle con Fr. Bernardino de Sahagun, ó si bien las sacó de las pinturas el mismo Sr. obispo Zumárraga. De todas maneras consta haber sido escrita la relacion hácia la llegada á México de la segunda audiencia.

Van anotados en los documentos, no solo la exaltacion al trono y la muerte de los soberanos de México, sino tambien otros varios sucesos; ninguno se expresa directamente en años de la era vulgar, sino se toma por origen la fundacion de Tenochtitlan, derivándose de ella los datos de principio á fin. Así pues, á los 53 años de la fundacion de Tenochtitlan fué alzado al trono Acamapichi y murió el 73, heredándole Viciliuci.—El año 94 de la fundacion murió Viciliuci y subió al trono Chimalpupucacin.—El 105 dejó de existir Chimalpupucacin y fué electo Izeuaci.—El 118 falleció Izeuaci y levantaron rey á Mutezuma.—En 147 murió Mutezuma I y fué rey Axayacaci.—En 159 dejó de existir Axayacaci é hicieron señor á Tizocicaci.—En 164 dejó de vivir Tizocicaci y alzaron á Auizoci.—A los 180 murió Auizoci y subió al trono Motezuma II.—Cuitlavaci reinó ochenta días y le sucedió Guatemuci.

Para aprovechar estos datos será preciso averiguar cuál fué el año de la fundacion de México, en este sistema. Asegura el autor que el año 197